

## COLLABORATION AGREEMENT

Venue:

Date:

**Danylo Halytsky Lviv National Medical University,  
Ukraine,**

represented by acting Rector Orest Chemerys  
acting on the basis of the Statute

and

#D,

hereinafter Parties,

signed this **Collaboration Agreement** on:

§ 1

- Organising collaboration on development and implementation of joint initiatives in the field of scientific research, didactic and academic process.

- Carrying out joint scientific research projects, initiating joint activity aiming at participation in the EU framework programmes;

- Implementation of joint research and advanced medical technologies in the field of diagnostics, treatment, prevention of disease and its complications; practical application of research results, joint analysis of these results;

- Scientific workers exchange, including young scientists, and organisation of visits of entity's employees aiming at:

- carrying out research;
- scientific workers further training;
- participation in the traineeship programmes for studying new methods of investigations, technologies of diagnostics, treatment and disease prevention;

- Students, graduates and postgraduates

## УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

Місце підписання

Дата підписання

**Львівський національний медичний університет імені Данила Галицького,  
Україна,**

в особі в.о. ректора Ореста Чемериса, який діє на підставі Статуту,

та

#D,

надалі Сторони,

уклали цю **Угоду** про наступне:

§ 1

- Організація співпраці щодо розвитку та впровадження спільних ініціатив у галузі наукових досліджень, дидактичного та навчального процесу.

- Проведення спільних науково-дослідницьких проектів, ініціювання спільної діяльності з метою участі в рамкових програмах Європейського союзу.

- Реалізація спільних досліджень і впровадження передових медичних технологій у сфері діагностики, лікування і профілактики захворювань та їх ускладнень; впровадження у практику результатів науково-дослідницьких робіт, спільний аналіз результатів впровадження.

- Обмін науковими працівниками, в тому числі і молодими науковцями, та організація візитів працівників установ з метою:

- проведення наукових досліджень,
- підвищення кваліфікації наукових працівників,
- участі у стажуваннях для вивчення нових методів досліджень, технологій діагностики, лікування і

exchange;

- Promoting provision to the sharing of electronic scientific databases (Scopus, Web of Science, Hinari) using the capabilities of scientific libraries and computer classes of departments.
- Promoting provision for representatives of both parties with resources, necessary for implementation of joint scientific research projects;
- Joint scientific publications and information exchange;
- Holding joint scientific conferences, symposiums, seminars, etc.
- Promoting cooperation with local authorities, enterprises to fulfil the provisions of this Collaboration Agreement.

## § 2

This Collaboration Agreement does not envisage any financial obligations for both Parties. Parties agree by mutual efforts to search for and organise a budget for the implementation of the provisions of this Collaboration Agreement.

## § 3

Information transfer as a result of joint scientific research to any other scientific institutions or companies and publication of the results of joint scientific research require a written consent of both Parties and adherence to the copyright. If it is not implied by other documents, intellectual property to the results of work gained under this Collaboration Agreement is jointly owned by both Parties.

## § 4

All the amendments to this Collaboration Agreement are made in writing by mutual consent of both Parties and signed by Parties authorised representatives, and are an integral part of this Collaboration Agreement.

## § 5

All the disputes, unforeseen circumstances that can occur during the implementation, making

профілактики захворювань.

- Обмін студентами, магістрантами, аспірантами.
- Сприяння забезпеченню спільного доступу до електронних наукометричних баз даних (Scopus, Web of Science, Hinari) використовуючи автоматизовані робочі місця читального залу наукових бібліотек та комп'ютерних класів кафедр.
- Сприяння забезпеченню представників обох Сторін ресурсами, необхідними для реалізації спільних науково-дослідницьких проєктів.
- Спільні наукові публікації та обмін інформацією.
- Проведення спільних наукових конференцій, симпозіумів, семінарів тощо.
- Сприяння співпраці з місцевими органами влади, підприємствами своїх міст з метою реалізації завдань, передбачених Угодою.

## § 2

Угода не передбачає жодних фінансових зобов'язань для обох Сторін. Сторони погоджуються спільними зусиллями проводити пошук та організацію фінансування для реалізації положень цієї Угоди.

## § 3

Передача інформації, що є результатом спільних наукових досліджень, будь-яким іншим науковим інституціям чи компаніям та публікація результатів спільних наукових досліджень потребує письмової згоди обох Сторін і дотримання авторських прав. Інтелектуальна власність на результати робіт, які будуть отримані відповідно до цієї Угоди, є спільною для обох Сторін, якщо це не обумовлено окремими документами.

## § 4

Зміни та доповнення до Угоди укладаються у письмовій формі відповідно до обоїсторонньої згоди обох Сторін із підписанням уповноваженими представниками Сторін та є невід'ємною частиною цієї Угоди.

## § 5

Усі суперечності, непередбачені обставини, які можуть виникнути при виконанні, зміні

amendments or termination of this Collaboration Agreement will be resolved by negotiations. In the events when controversial issues cannot be resolved by negotiations, they will be considered by the current international legislation.

§ 6

This Collaboration Agreement is made in Ukrainian and English in two folds, one for each Party. Ukrainian and English texts have identical contents and the same legal force.

§ 7

The Collaboration Agreement takes effect the day it is signed by both Parties.

Duration of the Collaboration Agreement is unlimited.

A Party may terminate its involvement in this Collaboration Agreement by giving a written notice about termination to another Party.

§ 8

The Parties appoint their representatives responsible for maintaining contacts between entities and coordinating projects. Authorised representatives are to meet at least once a year to monitor and assess the implementation of this Agreement.

- Danylo Halytsky Lviv National Medical University is represented by

\_\_\_\_\_

- #D is represented by

\_\_\_\_\_

REGISTERED OFFICES

**Danylo Halytsky Lviv National Medical University,**  
69 Pekarska Street, Lviv, **Ukraine,**  
ID number 02010793

+38 (032) 275-76-32

e-mail: rector@meduniv.lviv.ua

#D

чи припиненні цієї Угоди, вирішуються шляхом переговорів. У випадках коли спірні питання не можуть бути вирішені шляхом переговорів, їх розгляд проводитиметься згідно з міжнародним чинним законодавством.

§ 6

Ця Угода складена у двох примірниках, по одному для кожної сторони, українською та англійською\* мовами, при цьому тексти ідентичні за змістом та мають однакову юридичну силу.

§ 7

Угода вступає в силу з дня її підписання Сторонами.

Термін дії Угоди – безстроковий.

Процес скасування цієї Угоди може бути ініційований однією зі Сторін письмовим повідомленням про закінчення співпраці на адресу іншої Сторони.

§ 8

Сторони призначають представників, відповідальних за підтримку контактів між установами та координацію проектів. Відповідальні представники зустрічатимуться не менше одного разу протягом року з метою моніторингу та оцінки реалізації Угоди.

- Зі сторони Львівського національного медичного університету імені Данила Галицького

\_\_\_\_\_

- Зі сторони #D

\_\_\_\_\_

ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ

**Львівський національний медичний університет імені Данила Галицького**  
вул. Пекарська 69, м. Львів, **Україна**  
ЄДРПОУ 02010793

+38 (032) 275-76-32

e-mail: rector@meduniv.lviv.ua

#D

SIGNATURES OF THE PARTIES

**Danylo Halytsky**  
**Lviv National Medical University**

Acting Rector

\_\_\_\_\_

D.Sc., professor Orest CHEMERYYS

#D

ПІДПИСИ СТОРІН

**Львівський національний**  
**медичний університет**  
**імені Данила Галицького**

В.о. ректора

\_\_\_\_\_

д. мед. наук, професор Орест ЧЕМЕРИС

#D